

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Nedd - Neath Abbey	Armand-Louis- Bon Maudet, Comte de Penhouët	1796	Letters Describing a Tour through Part of South Wales
-----------------------------	--	------	--

“Cerddasom at adfeilion mwy sylweddol yr Abaty, ar lannau Afon Tawe, hanner milltir o’r dref. Mae digon o’r eglwys yn parhau i sefyll i roi syniad o’i ffurf a’i harddwch, gan fod ei ffenestri o faint a gwychder trawiadol; ond y rhan sydd fwyaf cyflawn ac wedi’i chadw orau yw’r cwfaint cyfagos: byddai’n ddymunol pe na fyddai felly, gan fod ei chelloedd yn gwasanaethu fel encilfa i giwed gardotwyr dirifedi, y mae eu cyrff yn hagr y tu hwnt i’r hyn y gellir ei ddychmygu: yr aer maent yn ei anadlu yn y ceudyllau tanddaearol hyn sydd, heb unrhyw amheuaeth, wedi achosi’r wedd ddulas a’r ffurf denau sydd mor nodweddiadol ohonynt. Cyn gynted ag yr euthum i mewn i un o’r rhannau bwaog allanol, daeth sawl gwraig allan o dyllau a gysylltai â’r rhannau hynny a’m hamgylchynu – po belled yr awn i mewn, po fwyaf niferus y deuent hwythau. Roedd bron pob un ohonynt yn cludo plentyn bach ar ei chefn, ac ni ellid cymharu goslef eu herfyn arnom ond i leisiau’r gwagedd a arweiniai milwyr y gwrthryfel ym Mharis. Drwy wneud eu preswylfod yn y lleoedd hyn maent yn arbed talu rhent – ond diogi yw’r prif achos eu bod yn parhau yn y cyflwr truenus hwn.”

.....

“Wrth fynd heibio ffwrn lle cynhyrchir haearn, roeddem yn bresennol drwy ddamwain adeg un o’u gweithrediadau; nid wyf am geisio disgrifio i chi’r tu mewn i un o anheddau Fwlcan, gan na fyddai hynny’n perthyn i’m pwnc: rhaid i mi, fodd bynnag, nodi un peth sy’n haeddu cryn sylw, sef ynghylch y peiriannau enfawr hynny sy’n rhedeg ar dân, dyfeisiau cywrain ein hoes, sydd drwy gymryd lle llafur dynol yn creu effeithiau mor annisgwyl. Yma, mae’r ffrwd o ddŵr yn codi mewn cydbwysedd bwysau o bum mil o bwysi, ac mae’r un ager, pan fydd wedi cyddwyso, yn rheoleiddio symudiad y meginau, sy’n gweithio’n ddiddiwedd i chwythu’r ffwrneisi lle mae’r metel yn cael ei doddi.”

“We walked towards the more considerable remains of the Abbey, situated on the Tawe, half a mile from the town. Enough of the church is still standing to give an idea of its form and beauty, for the windows of it are of an amazing size and grandeur; but the most entire and best preserved part is the adjacent convent: it were to be wished that it were less so, for the cells of it serve as a retreat to an innumerable gang of mendicants, whose figures are hideous beyond all that can be imagined: the air which they respire in these subterranean caverns is, without doubt, the cause of that livid complexion and lean aspect which so particularizes them. As soon as I entered into one of the vaulted outer parts, several women came out of holes that communicated with it; they surrounded me, and the farther I advanced, the more the troop augmented: they carried almost all of them infants upon their backs, and the tone of voice in which they begged of us could be compared only to that of those women who headed the rebels at Paris. In fixing on those places as their habitations, they save themselves the

payment of rent – but idleness is the great cause of their continuing in this state of misery.”

---

“Passing by a forge where the iron is manufactured, we were present by accident at one of their operations; I do not attempt to describe to you the inside of one of those abodes of Vulcan, because it is foreign to my subject: I must, however, just note, as a thing worthy of great attention, those vast machines worked by fire, the ingenious invention of the age we live in, which supplying the place of human labour, produce such surprising effects. Here the steam of water lifts in equilibrium a weight of five thousand pounds, and the same steam, when condensed, regulates the movements of the bellows, which without ceasing keep blowing the furnaces where the metal is in fusion.”

“Wir liefen auf die bemerkenswerteren Überreste der Abtei zu, die am Tawe lagen, ungefähr eine halbe Meile von der Stadt entfernt. Es ist noch genug von der Kirche erhalten, um einen Eindruck von ihrer einstigen Form und Schönheit zu bekommen, denn ihre Fenster sind von einer einzigartigen Größe und Pracht; aber der am besten erhaltene Teil ist das sich anschließende Konvent. Es wäre wünschenswert, dass dem nicht so wäre, denn seine Zellen dienen einer großen Zahl von Bettlern als Rückzugsort, deren Gestalt so abscheulich ist, dass es die Vorstellungskraft übersteigt. Die Luft, die sie in den unterirdischen Höhlen atmen, ist zweifellos der Grund ihrer fahlen Gesichtsfarbe und dünnen Gestalt. Sobald ich einen der

überwölbten äußeren Räume betrat, kamen mehrere Frauen aus angrenzenden Öffnungen und umringten mich, und je weiter ich vordrang, desto größer wurde ihre Zahl: fast alle von ihnen trugen Säuglinge auf dem Rücken und der Tonfall, in dem sie bettelten, kann nur mit dem der Frauen verglichen werden, die die Rebellen in Paris anführten. Indem sie sich an diesen Orten niederlassen, sparen sie sich die Mietzahlungen – aber der Müßiggang ist der Grund für ihr fortwährendes Unglück.”

---

“Als wir eine Schmiede passierten, in der Eisen verhüttet wird, konnten wir einen der Vorgänge beobachten. Ich versuche nicht, Ihnen das Innere eines dieser Wohnsitze des Vulcanos zu beschreiben, weil es meinem Gegenstand fernliegt. Ich muss aber dennoch die enormen Maschinen erwähnen, die große Beachtung verdienen. ... Diese genialen Erfindungen unseres Zeitalters, die menschliche Arbeitskraft ersetzen, erzielen solch erstaunliche Effekte. Durch die Kraft des Wasserdampfes wird ein Gewicht von 5.000 Pfund angehoben und der gleiche Dampf bewegt, wenn er abkühlt und kondensiert, die Bewegungen des Gebläses, das ohne Unterlass die Brennöfen anfeuert, in denen das Metall verarbeitet wird.”

“Nous marchâmes vers les ruines plus considérables de l’abbaye, situées au bord de la Tawe, à un demi mile de la ville. Ce qui reste de l’église suffit à donner une idée de sa forme et de sa beauté, car ses fenêtres sont d’une taille et d’une grandeur impressionnantes; mais la partie la plus et la mieux préservée est le couvent contigu: si seulement il l’était moins, car ses cellules

servent de refuge à une bande innombrable de mendiants, dont les formes sont hideuses au-delà de ce que l'on peut imaginer: l'air que l'on respire dans ces cavernes souterraines est, sans aucun doute la cause du teint livide et de l'aspect maigre qui les caractérise tant. Dès que j'entrai dans l'une des absides voûtées, plusieurs femmes sortirent de trous qui débouchaient dedans; elles m'encerclèrent, et plus m'avançais, plus elles devenaient nombreuses: elles portaient presque toutes un bébé sur le dos, et la voix avec laquelle elles mendiaient, ne pouvait être comparée qu'à celle de ces femmes qui menaient les troupes révolutionnaires à Paris. En choisissant ces endroits pour habitation elles économisent bien le loyer – mais l'oisiveté est la cause majeure de leur continuation dans cet état de misère.”

---

“En passant devant une forge où l'on fabrique du fer, nous avons assisté par hasard à l'une de leurs opérations; je ne tâcherai pas de vous décrire l'intérieur d'une de ces maisons de Vulcan, car cela est étranger à mon sujet: je dois, cependant, juste noter, comme chose qui vaut une grande attention, ces énormes machines qui marchent au feu, l'invention ingénieuse de l'âge dans lequel on vit, qui en supplantant la main d'œuvre humaine, produit des effets si surprenants. Ici la vapeur d'eau soulève en équilibre un poids de cinq mille livres, et cette même vapeur, une fois condensée, règle l'action de la soufflerie, qui soufflent sans cesse sur les fourneaux où le métal est en fonte.”